



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/7/4/Add.1
22 July 2011

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Седьмое совещание

Монреаль, 31 октября - 4 ноября 2011 года

Пункт 6 b) предварительной повестки дня*

ОБСУЖДЕНИЕ И РАЗРАБОТКА КРУГА ПОЛНОМОЧИЙ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЗАДАЧИ 15 ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. В пункте 8 решения IX/13 А Конференция Сторон постановила приступить к реализации задачи 15¹ программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии. В решении X/43 Стороны поручили секретариату продолжить обобщение и анализ материалов, представленных Сторонами и другими соответствующими организациями о национальных и международных подходах к репатриации информации, актуальной для задачи 15, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции для рассмотрения Рабочей группой по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции с целью разработки руководящих принципов, основанных на передовом опыте².

2. В ответ на разосланные уведомления 2010-210 (исх. № SCBD/SEL/OJ/JS/DM/74443) от 24 ноября 2010 года и 2011-065 (исх. № SCBD/SEL/OJ/JS/DM/74443) от 29 марта 2011 года материалы были присланы только правительством Австралии. Данные мнения были обобщены и распространены в одном из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/6/INF/2). В настоящем документе делается попытка предложить на основе полученных ограниченных мнений проект круга полномочий для дальнейшего изучения и принятия Рабочей группой.

* UNEP/CBD/WG8J/7/1/Rev.1.

¹ «Специальной рабочей группе - разработать в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии руководящие принципы, содействующие репатриации информации, включая собственность на предметы культуры, для содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии» (задача 15 в разделе III решения V/16).

² Рабочая группа также желает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон изучила проект круга полномочий, изложенный в приложении к документу UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.2.

3. С этой целью в нижеприведенный раздел I включен предлагаемый проект рекомендаций, включая проект круга полномочий, для рассмотрения Рабочей группой, а в разделе II кратко излагаются полученные мнения.

4. Кроме того, в целях обеспечения согласованности и координации с другими соответствующими международными процессами в качестве одного из информационных документов распространяется документ Всемирной организации интеллектуальной собственности. Документ WIPO/GRTKF/IC/17/INF/9, содержащий *перечень и краткое техническое объяснение различных форм, в которых могут встречаться традиционные знания*, распространяется в качестве полезного вклада в рассмотрение вопроса репатриации и форм, в которых могут встречаться традиционные знания, включая культурную собственность.

I. ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

Рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон:

постановила принять следующий круг полномочий для дальнейшей реализации задачи 15 с учетом других смежных и текущих мероприятий:

КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ЗАДАЧИ 15 ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

1. Целью задачи 15 является разработка в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии руководящих принципов, содействующих репатриации информации, включая культурную собственность, для содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

2. Задачу 15 следует трактовать в соответствии с положениями Конвенции, и в частности с учетом статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

3. Задача 15 предполагает консолидацию и расширение существующих мероприятий по репатриации информации, реализуемых Сторонами, правительствами и другими субъектами, включая музеи, базы данных, реестры, банки генов и т.д.

4. В число субъектов деятельности входят:

- a) Стороны и правительства;
- b) музеи и другие коллекции, содержащие информацию о знаниях, нововведениях и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования;
- c) соответствующие международные организации, и в частности Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС);
- d) представители коренных и местных общин;
- e) соответствующие НПО, обладающие экспертными знаниями по данным вопросам.

5. Секретариат:

a) обобщает и анализирует материалы, представленные Сторонами, и другими соответствующими организациями о национальных и/или международных подходах к репатриации, актуальных для статьи 15, для их изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) на ее восьмом совещании с целью выявления накопленных передовых методов;

b) на основе передовых методов и рекомендаций Рабочей группы может разрабатывать для изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции:

- i) руководящие принципы, основанные на передовом опыте, для инициирования национальной репатриации информации, включая культурную собственность, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии в целях оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии; и
- ii) руководящие принципы, основанные на передовом опыте, или структуру для инициирования международной репатриации информации, включая культурную собственность, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии в целях оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

6. Сторонам, правительствам, международным организациям, организациям коренных и местных общин и неправительственным организациям предлагается передавать в секретариат информацию о моделях передовой практики репатриации информации и культурной собственности, актуальной для задачи 15.

7. Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции рассмотрит на своем восьмом совещании на основе полученной информации руководящие принципы, основанные на передовом опыте, для инициирования национальной репатриации информации, включая культурную собственность, и на этой основе также изучит руководящие принципы, основанные на передовом опыте, или структуру для инициирования международной репатриации информации, включая культурную собственность.

II. ПОСТУПИВШИЕ МНЕНИЯ

8. **Австралия** предложила в своем материале, что реализацию задачи 15 следует начинать путем обращения к Сторонам с предложением представить национальные подходы для их обобщения и последующего изучения с целью выявления накопленных передовых методов. Австралия также отмечает, что она осуществляет национальную программу по возвращению культурной собственности аборигенов и что она с удовольствием поделится информацией об этой программе, включая принципы и процессы. Однако Австралия также подчеркивает, что вопрос о начале реализации задачи 15 следует всесторонне изучить в ходе углубленного обзора программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

9. Далее Австралия разъясняет характер национальной программы, представляющей собой совместную деятельность правительств Австралии и штатов/Северной территории и сектора музеев Австралии, целью которой является решение вопросов коллекций останков предков и тайных священных предметов аборигенов, находящихся в коллекциях государственных музеев Австралии.

10. Программа рассчитана на ускорение возвращения человеческих останков и тайных священных предметов аборигенов из коллекций музеев в коренные общины происхождения.

11. Программа возвращения культурной собственности аборигенов предназначена для активизации текущей деятельности по репатриации, осуществляемой музеями, и не затрагивает фондов, находящихся за границей. Программа поддерживает возвращение останков предков и тайных священных предметов установленного происхождения и/или передачу прав собственности в случаях, когда общины, возможно, решат в конечном итоге оставить культурную собственность на попечение музея. Она также поддерживает проведение исследований с целью определения происхождения и улучшение национальной координации деятельности по возвращению культурной собственности.

12. Структура национальной программы репатриации включает две подкатегории финансирования:

а) Программа поддержки музеев обеспечивает фонды для музеев, позволяющие им готовить коллекции к возвращению в коренные общины, и включает такие мероприятия, как привлечение консультантов; назначение персонала; проведение исследования коллекций; налаживание связи с другими музеями и общинами; поездки на места; визиты представителей общин с целью опознания экспонатов; оплата транспортных расходов; погрузка; и обеспечение упаковочных материалов;

б) Программа поддержки общин обеспечивает фонды для коренных общин, позволяющие им участвовать в процессе репатриации, что включает расходы на поездки и гостиницы представителей общин, которым поручено привезти в общину ее культурную собственность; проведение совещаний в общинах (включая расходы на транспорт и гостиницы); привлечение консультантов для оказания общинам содействия в координации работы по возвращению культурной собственности; расходы на захоронение останков; и проведение церемоний. В своем бюджете на 2007-2008 годы правительство Австралии отвело 4,716 млн долл. США на четыре года в виде части своего вклада в Программу возвращения культурной собственности коренных народов. Финансирование, осуществляемое правительством Австралии, поставлено в зависимость от эквивалентного финансирования со стороны штатов и Северной территории.

13. Практический опыт стран, таких как Австралия, может быть распространен в международном масштабе и может также обеспечивать практические рекомендации на основе работающей программы.
